

Cha pte r #	Salvation Tr. by Willa and Edwin Muir; G.P.Putnam's Sons, NY, Completely revised and enlarged edition, 1951	Der Trost des Volkes Deutsch von Siegfried Schmitz; Bibliothek Zeit- genössischer Werke, Zürich, 1934	דער תהילים י"ד. ניו- יאָרק. 1952
	Book One	Erster Teil	
1	--	Fremde heissen einen Neugeborenen willkommen No religious ecstasy, intoxica- tion by God.	שלום-זכר
2	The Springtime of a Jewish Child 1st chapter, reduced to 2 pages, became beginning of the 2nd. Visit by hasidim is omitted. Last paragraph is left.	Frühling eines Judenkindes No Kuzmir on the other bank of Vistula, only ruins of bastion (same in English)	דער פֿרילינג פֿון אַ אידישן אינגל
3	The Weekday Mother and the Sabbath Mother	Die Wochentags- und Sabbatmutter Omitted identifica- tion himself with Isaac in synagogue on shabes (English too)	די וואָכעדיגע און די שבתדיגע מאַמע
4	The Lost Side Curl There is a bridge of iron, but no bless- ings and no women. The dialogue with the father is pre- sent. Corpus Christi - in Yiddish "griner donershtik"; "budke" translated as "altar". "Golus" justification is absent (as in German)	Eine verlorene Schläfenlocke Less detailed des- cription of the town. No name of the town (Yonevtse) (E. too). No bridge of iron for goyim. no blessings for not having been created a goy and a woman. no talk with the father about the fate of goyim. Instead of: why did not God create the whole world for Jews? - Why do not goyim become Jews?	פֿאַרלירן אַ פאה

5	A Friend in Heaven	---	יחיאל מאכט זיך א חבר אין הימל
6	By the Waters of Babylon	An den Wassern Babels	ביי די טייכן פֿון בבל
7	The Pilgrimage No "yoyzl" - "things that a Jew is not allowed to look on"	Die Pilgerfahrt	ברוך-משה פֿאַרט צום רבי'ן
8	Expelled from School	Aus der Schule aus- gestosen	אַרויסגעוואָרפֿן פֿון חדר
9	The Prophet Elija at the Fair Melech good neighbor instead of Borukh in Yiddish (in G. too). In G. and E. Yechiel has doubt whether he has met Elija, in Yiddish he is sure.	Der Prophet Elia auf dem Jahrmarkt sage Psalmen... da wird sich deine Mut- ter freuen! The end is different from Yiddish - see E.	אליהו-הנביא ארפֿן יאָרמאַרקט זאָגט מען תהילים, עס איז אַ סגולה צו אַלעם.
10	--- Of ch. 10 Only 1 page is left - be- came beginning of ch. 11. Story of Moyshe-Nar is omitted	Die Kraft des Mit- leidens No episode with Moyshe-Nar and bread on Pesakh Last sentence is missing in G. - in Yiddish it is the same as in ch. 9.	דער כוח פֿון רחמנות דער סוף: עס איז אים נאָר געווען אַ ווונדער, וואָס ער ווונדערט זיך נישט - פֿעלט אין דייטש
11	The Discovery of the Psalms heart of stone	Die Entdeckung der Psalmen Herz eines Menschen- fressers Book of Emmanuel and the description of Hell is omitted.	געפֿינט-אויס דעם תהילים טאַטעריש האַרץ
12	Yechiel Goes to Fetch His Father Mayer the Jewess In E. and G. two paragraphs with the description of books added - missing in Yiddish! Mayer's pleasure: to have his back scratched (G. and	Jechiel holt den Vater heim Frau Majerl In G. and E. Chas- sidic stories and a Cabbalistic scrip- ture are added among the books which Yechiel received for his service from Mayerl.	יחיאל גייט נאָכו טאַטן מאירל-די-נקבה

	E.): in Yid. - di pyate kratsn		
13	The Rabbi Frustration of hasidim with the new Rebbe is omitted (in E.)	Der Rabbi No Moreh Nevukhim that Rebbe reads (in G. and E.). The last sentence: David-Bár, hast eine Prise Tabak?	דער רבי
14	Law Book Two	Gesetz Zweiter Teil	דער דין צווייטער טייל
1	The Village gigantic bulldog Titus (same in G.)	Das Dorf	ארפֿן דארף מאָפּס-הונט טיטוס
2	The Inn	Die Herberge	די קרעטשמע און איר פריץ
3	Pan Wydawski Resolves to Get into Touch with the People No Jews in 1794 No asking for broyeray after the porets' patriotic sermon, no order to sell the forest (in G. too) The end: "Praise be to God, I've returned alive!"	Pan Wydawski will sich dem Volke nähern	פאַן ווידאַווסקי דערנענטערט זיך צום פֿאלק דער סוף: דער פריץ האַט מיר די דריטע ראַטע פֿאַר דער קרעטשמע געשאַנקען!
4	Poor Thaddeus	Arm-Thaddäus	אַרים טאַדעווש
5	Morning Service Missing in E. and G.: Yechiel did not know that the evil is a lower madreige of the good	Gottesdienst am Morgen	יחיאלס בית-המדרש
6	The Goosegirl	Die Gänsehirtin	די גענז-היטערין
7	The Pitch Jew	Der Pechsieder	דאָס סמאַלע-אידן
8	Jacob and Rachel No dream about the fall in abyss, no internal struggle	Jakob und Rachel Translated in full	יעקב און רחל

	and talk with the pitch-Jew about relations between good and evil. Missing: Yechiel says to Reisel: We must elevate the sins to a mitsve... we must have children.		
9	Faces	Gesichte In E. and Y. he covers the amulets with <u>tales</u> , in G - with hands. The passage about Messia is missing, only the end, Sab-batai Zwi is left. The next chapter in E. and Y. is a part of this.	פני מער
10	Yechiel's Penance		יחיאלס חרטה
11	Yechiel's Wedding	Jechiels Hochzeit	יחיאלס חתונה
	Book Three	Dritter Teil	דריטער טייל
1	The Land of the Jewish Soul Yechiel and Reisel, as children, were separated from each other - omitted in G. and E. 'Fatherland' statement is missing in E. and G.	Lehrjahre	דאָס לאַנד פֿון דער ייִדישער נשמה וואָס ביי אַז אַנדער פֿאַלק איז פֿאַטערלאַנד. איז ביי דעם אידישן מענטש זיין תורה
2	The Inner Light Less open description of the pleasures of Sabbath in E. and G.	Der Überfall	דער איבערפֿאַל איהן דער קרעטשמע איהן די מצוה פֿון פריה-ורביה האָט יחיאלן נישט אָפגעשראַקן...
3	How a Miracle Grows Suspicious concerning Yechiel in Danziger's home missing in E. The talk between Reb Danziger and the priest is moved to	Wie ein Wunder wird Peaceful meal in the kretchme with new modest behaviour of the women and recognition of Yechiel as tsadik is missing in G. and E.	ווי אַזוי עס ווערט געשאפֿן אַנס

	the beginning of next chapter		
4	The Judgement In Purity The last part of ch. 4 in Y. and G. Funeral of the Pitch-Jew: Poor Thaddeus, exhausted, stood aside, while Yechiel and Ezriel attended to the corpse.	Gericht An den Leichnam durfte der Bauer jedoch nicht hand anlegen	דער משפט צום מת אליין האָט יחיאל דאָס גרעלע נישט צוגעלאָזט, חלילה, צורירן זיך.
5	Titus Grows Old	Titus ist alt gewor- den	טיטוס איז אַלט געוואָרן
6	Yechiel Goes His Own Way Mystical and sensual thoughts as seeds planted by the Pitch-Jew - missing in G. and E. Scene with Yechiel watering calves: shkhite-motif is omitted in G. and E.	Jechiel geht eigene Wege	אדף זיין אייגענעם וועג ווער ווייסט, וואָס פֿאַר אַ מענטשלעכע נשמה, נעבעך, עס איז מגולגל געוואָרן אין אַזאַ קעלבל און וואָרט אדף אַ תיקון דורך דער ברכה, וואָס דער שוחט וועט דער'נער מאָכן ביים שעכטן. (ז. 309)
7	Yechiel Pledges God's Name R. Melekh/Borukh is white as snow No tears from the blind eye by R. Yis- roel (both in E. and G.) a decent man (p.225)	Jechiel verpfändet Gott No details about Yechiel's studies with the Hevre thilim (more in E.) ein ordentlicher Mensch (S.309)	יחיאל פֿאַמשכונט דעם רבּונו-של-עולם מיט אַ ווייס קעפעלע, ווי אַ טרב אַ איד מיט אידן / 321
8	God's Arrows in Yid., Boruch- Moishe has mixed feeling about Yechiel, angry but pleased that he has	Gottes Pfeile	די פֿיילו פֿון גאָט

come by himself to
Kotzk; in E. and G.
- he is just dis-
pleased
No details in E. and
G. about Rebe's
yehidey-sgule
Nothing about the
split in the court;
Rebe's idea "to lift
the heaven" is miss-
ing

- | | | | |
|----|---|--|--|
| 9 | In a Golden Cage
No mention of R.
Leib Sores in E. and
G. | Im goldenen Käfig | אין אַ גאָלדענער שטייג |
| 10 | The Call
The first sentence
is omitted: the
attitude of Hassidim
to Yechiel's prayer
among the sick | Berufung
same as E. | דער גורל
...האַט יחיאל
אַפגעטאָן אַ שרעקלעכע
זאָך, וואָס האָט
אויפגערודערט די
חסידיים |
| 11 | The Sign
In E. and G. is
missing the motif of
Selig's impotence
and his wife's aver-
sion to him. Thus,
there is no natural
explanation of the
wonder with the
birth of Reisel II:
p. 366 in Yid. | Das Zeichen | יחיאל ווערט אַנטפלעקט |
| | Book Four | Vierter Teil | פערטער טייל |
| 1 | Duty
I am carrying human
sorrows on my
shoulders (p.267) | Dienst
Ich trage menschi-
che Leiden auf mein-
en Schultern (366) | עבודה
איך טראָג אידישע
צרות אויף מיינע
פלייצעס - 383 |
| 2 | Reisel's Wedding Day | Reisels Hochzeitstag | רייזלס חתונה-טאָג |
| 3 | Weeping in the Night
The sentence after
"Let her rather
die...!" in E. is
omitted. (282) | Mitternachtklage
Auch der Rabbi
stimmte in seinem
Innern bei... (385) | ב"י תיקון-חצות
אויך דער רבי האָט אין
האַרץ דעררוף
איינגעשפּימט
(c) |
| 4 | In the Convent
Twofold Jesus image,
mild and severe, is | Im Kloster
...eine unfassbare
Scheu vor dem Rabbi | אין קלויסטער |

- | | | | |
|---|--|--|--|
| | missing in G and E.
(p. 408 in Yid.)
No fear of Rebbe,
only love
The last paragraph
is missing in G. and
E. - that Rabbi did
not frighten her in
dream. | on gleichzeitig
grossen
Stolz...(393) | |
| 5 | The Priest | Der Pfarrer | דער גלח |
| 6 | War of the Gods
No episode with the
attempt o the Jews
to attack the con-
vent and Rebbe per-
suading them to give
up. (431-432 in
Yid.)
Selig's prosperity
is ruined and he is
in deep depression -
no material details
in E.
Nobody lets him in a
Jewish house; he
spits at the
yortsayt-likht -
omitted in E. and G. | Kampf der Götter
The episode trans-
lated in full

Translated in full | געטער-געראַנגל |
| 7 | The Last Night
p. 305: Salvation is
far from the wicked;
for they seek not
thy statutes... | Die Nacht
S. 417: Deine
Schelte und Dein
Fluch treffen die
Bösewichte, die von
Deinen Geboten
weichen! | די נאַכט
דיין קללה און דיין
פלוך זאָל טרעפֿן די
רשעים, די וואָס
טרעטן-אַפֿ פֿון דיין
געזעץ... - 439 |
| 8 | Reproach
Shame on Yanovets
kehile - missing in
E. and G.; People
avoid Selig, his
repentance is not
accepted; Fear of
goyim before Rebbe;
Mazl Tov as reply to
the news that she | In jüdischer Erde
bestattet
No talk between
Ojzerl and Rebbe, no
approval by Rebbe of
Ojzerl's act of
reburial | צו קבורה-ישראל |
| 9 | was not baptizd. -
not in E., but in G.
In E. a part of next
ch. is included in
this one, the order
is changed. | Anklage | שרעקלעכע געדאַנקען |

